

親権・監護権に関するフィリピン法令の調査報告書

条文解説

執筆者 伊藤 弘子

執筆協力者 望月 彬史

2019年9月

1. フィリピン家族法第209号令 1987年

The Family Code of the Philippines: Executive Order No.209.

解 説	条 文
<p>1987年7月6日 第209号令として制定。これまでの改正は、1989年12月13日 (PHL-1989-L-45299)、1998年2月23日 (PHL-1998-L-71400)、2004年2月24日 (PHL-2004-L-71401) 及び2009年12月20日 (PHL-2009-L-83672) である。構成は次の通りである。</p> <p>Preliminary 序 Title I Marriage 第1章 婚姻 Title II Legal Separation 第2章 法定別居 Title III Rights and Obligations between Husband and Wife 第3章 夫婦間の権利義務 Title IV Property Relations Between Husband and Wife 第4章 夫婦間の財産関係</p>	<p>Title I Marriage Chapter 3 Void and Voidable Marriages Art.36. A marriage contracted by any party who, at the time of the celebration, was psychologically incapacitated to comply with the essential marital obligations of marriage, shall likewise be void even if such incapacity becomes manifest only after its solemnization .</p> <p>第1章 婚姻 第3節 婚姻の無効および取消し 第36条 婚姻挙行時に婚姻の本質的な義務を履行することが精神的に不能である者が行った婚姻は、たとえその不能が婚姻挙行後に明らかになった場合においても、無効である。</p> <p>Title II Legal Separation Art.63. The decree of legal separation shall have the following effects: (1)略 (2)略 (3) The custody of the minor children shall be awarded to the innocent spouse, subject to the provisions of Article 213 of this Code; and (4)略</p> <p>第63条 法定別居の判決は、次の効力を生じる。 (1)及び(2)略 (3) 未成年の子の監護は、本法第213条の規定にしたがって無責配偶者に認められる。 (4) 略</p> <p>TITLE IX PARENTAL AUTHORITY Chapter 1. General Provisions 第9章 親の権利 第1節 一般規定 Art. 209. Pursuant to the natural right and duty of parents over the person and property of their unemancipated children, parental authority and responsibility shall include the caring for and rearing them for civic consciousness and efficiency and the development of their moral, mental and physical character and well-being. 未成年者である子どもの身上及び財産に対する父母の本来の権利義務に従って、親の権利及び責務には、子どもに市民としての自覚をもたせ、モラルを向上させ、精神的・身体的成長と健康をはかるために養育、世話をすることが含まれる。</p> <p>Art. 210. Parental authority and responsibility may not be renounced or transferred except in the cases authorized by law. (313a) 第210条</p>

<p>Title V The Family</p> <p>第 5 章 家族</p> <p>Title VI Paternity and Filiation</p> <p>第 6 章 父子関係および親子関係</p> <p>Title VII Adoption</p> <p>第 7 章 養子縁組</p> <p>Title VIII Support</p> <p>第 8 章 扶養</p> <p>Title IX Parental Authority</p> <p>第 9 章 親の権利</p> <p>Chapter 1. General Provisions Art.209-215.</p> <p>第 1 節 一般規定</p> <p>Chapter 2. Substitute and Special Parental Authority Art.216-219.</p> <p>第 2 節 代替的又は特別な親権</p> <p>Chapter 3. Effect of Parental Authority Upon the Persons of the Children Art. 220-224.</p> <p>第 3 節 子どもの身上に係る親権</p> <p>Chapter 4. Effect of Parental Authority Upon the Property of the Children Art 225-227.</p> <p>子どもの財産に係る親権</p> <p>Chapter 5. Suspension or Termination of Parental Authority Art. 228-233.</p> <p>親権の停止又は終了（喪失）</p> <p>Title X Emancipation and Age of Majority Art. 234-237.</p>	<p>親の権利及び責務は、法で定める場合を除いて放棄又は委譲することができない。</p> <p>第 2 1 2 条(略)</p> <p>Art. 213.</p> <p>In case of separation of the parents, parental authority shall be exercised by the parent designated by the Court. The Court shall take into account all relevant considerations, especially the choice of the child over seven years of age, unless the parent chosen is unfit.</p> <p>No child under seven years of age shall be separated from the mother, unless the court finds compelling reasons to order otherwise.</p> <p>第 2 1 3 条</p> <p>父母が別居する場合には、親の権利は、裁判所によって任じられた親によって行使される。裁判所は、全ての明白な事項を考慮しなければならないが、そのうち特に 7 歳以上の子の選択については、子が選択した親が不適切である場合を除いて重視しなければならない。</p> <p>7 歳未満の子は、裁判所が説得力のある理由が存在すると認めない限り、母から分離してはならない。</p> <p>Art. 214.</p> <p>In case of death, absence or unsuitability of the parents, substitute parental authority shall be exercised by the surviving grandparent. In case several survive, the one designated by the court, taking into account the same consideration mentioned in the preceding article, shall exercise the authority.</p> <p>第 2 1 4 条</p> <p>父母が死亡、不在又は不適合である場合には、生存している場合には祖父母が代替的な親の権利行使を行う。祖父母が複数生存している場合には、本条に先行する規定で示されるのと同様な考慮をした上で、裁判所が生存する祖父母から 1 名を指定し、その者が権利行使を行う。</p> <p>第 2 1 5 条(略)</p> <p>Chapter 2. Substitute and Special Parental Authority</p> <p>Art. 216.</p> <p>In default of parents or a judicially appointed guardian, the following person shall exercise substitute parental authority over the child in the order indicated:</p> <p>(1) The surviving grandparent, as provided in Art. 214;</p> <p>(2) The oldest brother or sister, over twenty-one years of age, unless unfit or disqualified; and</p> <p>(3) The child's actual custodian, over twenty-one years of age, unless unfit or disqualified.</p> <p>Whenever the appointment or a judicial guardian over the property of the child becomes necessary, the same order of preference shall be observed.</p> <p>第 2 節 代替的及び特別な親の権利</p> <p>第 2 1 6 条</p> <p>父母又は裁判所によって任命された後見人が義務履行を怠る場合には、次の者が、以下の順に、その子の代替的な親の権利行使をする。</p> <p>(1) 第 2 1 4 条で定める生存する祖父母,</p> <p>(2) 2 1 歳以上の、この子の最年長の兄又は姉。ただし、その者が不適切又は資格がないとされる場合はこの限りでない。</p> <p>(3) 2 1 歳以上の、事実上の監護をする者。ただし、その者が不適切又は資格がないとされる場合はこの限りでない。</p> <p>このような者の任命又は子の財産に関する後見人の指定が必要な場合には、上記の優先順位に従って決定する。</p> <p>第 2 1 7 – 2 1 9 条(略)</p> <p>Chapter 3. Effect of Parental Authority Upon the Persons of the Children</p> <p>Art. 220.</p>
---	--

<p>第10章 解放と成年年齢 Title XI Summary Judicial Proceedings in the Family Law Art.238-253.</p> <p>第11章 家族法における略式手続 Title XII Final Provisions Art.254-257.</p> <p>第12章 最終規定</p> <p>第8章 扶養（第208条）までは、J.N.ノリエド著、奥田安弘・高畑幸訳『フィリピン家族法』（明石書店、2007年）に抄訳及び解説がある。</p> <p>フィリピン家族法に離婚に関する規定が置かれていないことは知られているが、婚姻無効（第36条）及び法定別居（第63条）が家族法に定められ、後者の第3項には子どもの監護に関する規定が置かれている。</p> <p>親子関係は、第6章に規定され、父母の婚姻中に懐胎・出生した子及び生殖補助医療により出生した子の親子関係を認める規定が第164条</p>	<p>The parents and those exercising parental authority shall have with the respect to their unemancipated children on wards the following rights and duties: (1) To keep them in their company, to support, educate and instruct them by right precept and good example, and to provide for their upbringing in keeping with their means; (2) To give them love and affection, advice and counsel, companionship and understanding; (3) To provide them with moral and spiritual guidance, inculcate in them honesty, integrity, self-discipline, self-reliance, industry and thrift, stimulate their interest in civic affairs, and inspire in them compliance with the duties of citizenship; (4) To furnish them with good and wholesome educational materials, supervise their activities, recreation and association with others, protect them from bad company, and prevent them from acquiring habits detrimental to their health, studies and morals; (5) To represent them in all matters affecting their interests; (6) To demand from them respect and obedience; (7) To impose discipline on them as may be required under the circumstances; and (8) To perform such other duties as are imposed by law upon parents and guardians.</p> <p>第3章 子の身上に関する親の権利の効力 第220条 父母及び親の権利を行使する者は、未成年者であるその者の子の後見に関して、次の権利義務を有する。 (1) 子を家族として迎え、支援し、教育を与え、正しい勧告と良い手本を示すことによって導きその資産に見合った範囲で養育上、必要な扶養をすること (2) 子に愛情、配慮、助言、勧告、親交と理解を与えること (3) 子にモラルと精神的な指針を与え、高潔さ、誠実さ、自己規律、自立、勤勉と儉約の重要性を教え、国内問題への関心を高め、市民としての義務遵守を教えること (4) 良好で有益な教材を与え、行動、余暇および交流関係を監督し、悪い交友関係に巻き込まれぬよう守り、健康、勉学やモラルに有害な習慣をつけないように見守ること。 (5) 子の利益に関わる全ての事柄について子に代理すること (6) 子に敬意と従順を求めること (7) 状況により求められる範囲の躰をすること (8) 法により親及び後見人に課せられる、その他の義務を履行すること</p> <p>Chapter 4. Effect of Parental Authority Upon the Property of the Children Art. 225. The father and the mother shall jointly exercise legal guardianship over the property of the unemancipated common child without the necessity of a court appointment. In case of disagreement, the father's decision shall prevail, unless there is a judicial order to the contrary. Where the market value of the property or the annual income of the child exceeds P50,000, the parent concerned shall be required to furnish a bond in such amount as the court may determine, but not less than ten per centum (10%) of the value of the property or annual income, to guarantee the performance of the obligations prescribed for general guardians. A verified petition for approval of the bond shall be filed in the proper court of the place where the child resides, or, if the child resides in a foreign country, in the proper court of the place where the property or any part thereof is situated. The petition shall be docketed as a summary special proceeding in which all incidents and issues regarding the performance of the obligations referred to in the second paragraph of this Article shall be heard and resolved. The ordinary rules on guardianship shall be merely suppletory except when the child is under substitute parental authority, or the guardian is a stranger, or a parent has remarried, in which case the ordinary rules on guardianship shall apply.</p> <p>第4章 子の財産に関わる親の権利の効力 第225条 父母は、裁判所による任命を経ることなく、共同でその二人の間の子である未成年者の財産について法的な代理人としての権限を行使する。父母の間で代理行為の上での不一致がある場合には、父の決定が優先されるが、父の決定に反する内容の裁判所による決定がある場合には、この限りでない。</p> <p>子の財産の市場価値又は年間の収入が5万ペソを超える場合には、一般的な後見人について定められる程度の義務の履行を保証するために、父母は裁判所が決定する金額について証書を作成しなければならないが、その額は、財産又は年収の価値の10%を超えてはならない。</p>
---	---

<p>に追加された。 (55a, 258a)</p> <p>第212条 父母の一方が死亡している場合の親の権利 (略)</p> <p>第215条 父母又は祖父母の刑事事件への証言の免除 (略)</p> <p>第217条 遺棄された子、被虐待児等に対する親の権利 (略)</p> <p>第218条および第219条 学校と特別な親の権利及び責務 (略)</p> <p>第221—第224条(略)</p> <p>第230条 (略)</p> <p>第234条 代替的親の権利の行使 (略)</p>	<p>証書の承認を求める申立ては、子が居住する地を管轄する裁判所になされなければならないが、子が外国に居住する場合には、対象となる財産又はその一部が所在する場所を管轄する裁判所に対して行われなければならない。</p> <p>申立ては、本条第2パラグラフで言及される義務履行に関する全ての紛争や問題を取扱う略式特別手続として処理される。</p> <p>監護に関する通常の規定は、単に補足的な規定とされるが、子が代替的亲権に服する場合、監護権者が親族以外の者である場合又は親が再婚した場合においてはこの限りではなく監護権に関する通常の規定を適用する。</p> <p style="text-align: center;">Chapter 5. Suspension or Termination of Parental Authority Art. 228.</p> <p>Parental authority terminates permanently:</p> <p>(1) Upon the death of the parents; (2) Upon the death of the child; or (3) Upon emancipation of the child.</p> <p style="text-align: center;">第5章 親の権利の停止及び終了 第228条</p> <p>親の権利は、次の場合に永久に終了する。</p> <p>(1) 父母の死亡 (2) 子の死亡 又は (3) 成年に達すること</p> <p style="text-align: center;">Art. 229.</p> <p>Unless subsequently revived by a final judgment, parental authority also terminates:</p> <p>(1) Upon adoption of the child; (2) Upon appointment of a general guardian; (3) Upon judicial declaration of abandonment of the child in a case filed for the purpose; (4) Upon final judgment of a competent court divesting the party concerned of parental authority; or (5) Upon judicial declaration of absence or incapacity of the person exercising parental authority.</p> <p style="text-align: center;">第229条</p> <p>親の権利は、次の場合にも終了するが、これらの状況が生じた後に終局的な決定により回復される場合は、この限りでない。</p> <p>(1) 子の養子縁組がなされたとき (2) 一般的な監護権者の任命がなされたとき (3) 遺棄された子の保護を目的とした事件において裁判所による子の遺棄宣言がなされたとき (4) 権限がある裁判所の終局的な決定によって、その者から親の権利が剥奪されたとき、 (5) 親の権利を行使する者の不在又は無能力が裁判所によって宣言されたとき</p> <p style="text-align: center;">第230条 (略)</p> <p style="text-align: center;">Art. 231.</p> <p>The court in an action filed for the purpose in a related case may also suspend parental authority if the parent or the person exercising the same:</p> <p>(1) Treats the child with excessive harshness or cruelty; (2) Gives the child corrupting orders, counsel or example; (3) Compels the child to beg; or (4) Subjects the child or allows him to be subjected to acts of lasciviousness.</p> <p>The grounds enumerated above are deemed to include cases which have resulted from culpable negligence of the parent or the person exercising parental authority.</p> <p>If the degree of seriousness so warrants, or the welfare of the child so demands, the court shall deprive the guilty party of parental authority or adopt such other measures as may be proper under the circumstances.</p>
--	---

	<p>The suspension or deprivation may be revoked and the parental authority revived in a case filed for the purpose or in the same proceeding if the court finds that the cause therefor has ceased and will not be repeated.</p> <p>第231条 有罪判決に基づく親の権利停止</p> <p>裁判所は、係属している事件に関連して、親又は権限を行使する者が次の事項に該当する場合には、親の権利を停止することができる。</p> <p>(1) 子に過剰な厳格さ又は残虐性をもって接している</p> <p>(2) 子に墮落した命令、助言や模範を示している</p> <p>(3) 子に物乞いを強いる</p> <p>(4) 子に猥褻な行為をさせる、又はそのような行為をされる状態においた</p> <p>上記に列挙される事由は、親又は親の権利を行使する者の過失とされる。</p> <p>重大に過ぎると判断される場合又は子の福祉が要請する場合には、裁判所はこのような親から親の権利を剥奪し、その状況のもとで適正と認められる他の措置を採用することができる。</p> <p>Art. 232.</p> <p>If the person exercising parental authority has subjected the child or allowed him to be subjected to sexual abuse, such person shall be permanently deprived by the court of such authority.</p> <p>第232条</p> <p>親の権利を行使している者が、子に対して性的虐待をした、又は子が性的虐待をされる状況においた場合には、その者は裁判所により、永久に親の権利を剥奪される。</p>
--	--

2. フィリピン・ムスリム身分法 1977年 大統領令第1083号

Code of Muslim Personal Laws of the Philippines, Presidential Decree No.1083

解 説	条 文
<p>全190条。本法の構成は以下のようになっている。</p> <p>Book One General Provisions</p> <p>第1編 一般規定</p> <p>Title I Title and Purposes of Code</p> <p>第1章 本法の名称および立法目的</p> <p>Title II Construction of Code and Definition of Terms</p> <p>第2章構成及び定義</p> <p>Book Two Persons and Family Relations</p> <p>第2編人及び家族関係</p> <p>Title I Civil Personality (Shakhsiyah Madaniya)</p> <p>第1章民事上の人格</p> <p>Title II Marriage and Divorce</p> <p>第2章 婚姻及び離</p>	<p>Presidential Decree No. 1083</p> <p>A decree to ordain and promulgate a code recognizing the system of Filipino Muslim laws, codifying Muslim personal laws, and providing for its administration and for other purposes.</p> <p>大統領令 第1083号</p> <p>フィリピンのムスリム法の制度を承認し、ムスリム身分法を法制化し、その施行を規定する法律を定め、発布するための大統領令。</p> <p>TITLE V Parental Authority</p> <p>第5章 親の権利</p> <p>CHAPTER I Nature and Effects</p> <p>第1節 性質及び効力</p> <p>Art. 71.</p> <p>Who exercises. — (1) The father and the mother shall jointly exercise just and reasonable parental authority and fulfil their responsibility over their legitimate and acknowledged children. In case of disagreement, the father's decision shall prevail unless there is a judicial order to the contrary.</p> <p>(2) The mother shall exercise parental authority over her children born out of wedlock, but the court may, when the best interests of the children so require, appoint a general guardian.</p> <p>第71条 親の権利を行使する者</p> <p>次の者は、子どもに対して親の権利を行使する。</p> <p>(1) 父母は共同で、その父母の間の嫡出の子及び認知した子に対して、公正で合理的な親の権利を行使し、親の責務を負う。父母の間に意見の不一致がある場合には父の決定が優先されるが、裁判所の決定がこれに反するものである場合には、この限りでない。</p> <p>(2) 母は、婚姻関係外で産んだ子につき親の権利を行使するが、裁判所は、子の最善の利益が求めると判断する場合には一般的な後見人を任命することができる。</p> <p>Article 72. Duty to parents.</p> <p>(1) Children shall respect, revere, and obey their parents always unless the latter cast them into disbelief.</p> <p>(2) Grandparents are likewise entitled to respect and reverence, and shall be consulted whenever practicable by all members of the family on all important questions.</p>

<p>婚</p> <p>Chapter I Applicability Clause</p> <p>第 1 節 適用条項</p> <p>Chapter II Marriage (Nikah)</p> <p>第 2 節 婚姻 Chapter III Divorce (Talaq)</p> <p>第 3 節 離婚 Title III Paternity and Filiation</p> <p>第 3 章 父子関係及び親子関係</p> <p>Title IV Support (Nafaqa)</p> <p>第 4 章 扶養 Title V Parental Authority</p> <p>第 5 章 親の権利 Chapter I Nature and Effects</p> <p>第 1 節 性質及び効力</p> <p>Chapter II Custody and Guardianship</p> <p>第 2 節 監護及び後見</p> <p>Title VI Civil Registry</p> <p>第 6 章 市民登録 Chapter I Registry of Marriage, Divorce and Conversions</p> <p>第 1 節 婚姻・離婚・改宗の登録</p> <p>Chapter II Other Acts Affecting Civil Status</p> <p>第 2 節 その他の身分に関わる法律行為</p> <p>Book Three Succession</p> <p>第 3 編 相続 Title I General Provisions</p> <p>第 1 章 一般規定 Title II Testamentary Succession</p>	<p style="text-align: center;">第 7 2 条 両親の責務</p> <p>(1) 子は、常にその両親を尊敬し、従わなければならないが、両親の言動により子が親に対する不信感をもつに至った状況にある場合には、この限りでない。</p> <p>(2) 祖父母は、父母同様に敬意をもち尊敬されるべきであり、実行可能な時は常に、全ての重要な問題に関して、家族の全ての成員から相談を受けるべきである。</p> <p style="text-align: center;">Article 73. Duty to children.</p> <p>Every parent and every person exercising parental authority shall see to it that the rights of the children are respected, and their duties complied with, and shall particularly by precept and example, imbue them with religious and civic attachment to the ideal of permanent world peace.</p> <p style="text-align: center;">第 7 3 条 子どもに対する親の責務</p> <p>全ての親及び親の権利を行使する者は、子の権利が尊重され、その義務が遂行されていることを留意しなければならない、とりわけ教訓と手本を見せることによって宗教への親しみ及び永続的な世界の平和の理念への市民としての愛着を教えなければならない。</p> <p style="text-align: center;">Art. 74. Effects upon person of children.</p> <p>The parents have, with respect to their unemancipated children:</p> <p>(a) The duty to support them, have them in their company, educate and instruct them in keeping with their means and represent them in all actions which shall redound to their benefits; and</p> <p>(b) The power to correct, discipline, and punish them moderately</p> <p style="text-align: center;">第 7 4 条 子の人格に対する効力</p> <p>両親は、未成年者である子に関して、次の責務と権限を有する。</p> <p>(a) その資産に応じた程度で扶養し、家族として共に過ごし、教え諭し、そして子どもの利益を増す全ての法律行為を代理する責務を負う。また、</p> <p>(b) 懲戒、処罰及び騷の権限は適切な範囲でなされなければならない。</p> <p style="text-align: center;">Article 75. Effects upon property of children</p> <p>(1) The father, or in his absence the mother, shall be the legal administrator of the property of the child under parental authority. If the property is worth more than five thousand pesos, the father or the mother shall give a bond to be approved by the court.</p> <p>(2) The court may appoint a guardian (wasi) in the absence of one who is natural or testamentary.</p> <p style="text-align: center;">第 7 5 条 子の財産に係る効力</p> <p>(1) 母がいない場合には、父が、その親の権利に服する子の財産の法律的管理者である。その未成年者の財産に、5,000ペソ以上の価値がある場合には、父又は母は裁判所によって預かり金を出し、裁判所による認証を得なければならない。</p> <p>(2) 裁判所は、子どもに生まれながらの又は遺言により指定された後見人がいない場合には、後見人(wasi)を選任することができる。</p> <p style="text-align: center;">Article 76. Parental authority non-transferable.</p> <p>Parental authority can neither be renounced nor transferred except as otherwise provided in this Code and the general principles of Islamic law.</p> <p style="text-align: center;">第 7 6 条 親の権利の非委譲性</p> <p>親の権利は放棄又は委譲することができないが、本法及びイスラーム法の一般原則により認められる場合には、この限りでない。</p> <p style="text-align: center;">Article 77. Extinguishment of parental authority.</p> <p>(1) Parental authority terminates upon the death of the parents or the child, or upon emancipation.</p> <p>(2) Subject to Article 78, the widowed mother who contracts a subsequent marriage shall lose parental authority and custody over all children by the deceased husband, unless the second husband is related to them within the prohibited degrees of consanguinity.</p> <p>(3) The court may deprive a person of parental authority or suspend the exercise thereof if he treats his children with excessive harshness, gives them corrupting or immoral orders and counsel, or abandons them.</p> <p style="text-align: center;">第 7 7 条 親の権利の喪失</p> <p>(1) 親の権利は、子の両親の死亡又は子が成年に達することにより終了する。</p>
--	--

第2章 遺言による相続 Title III Legal Succession	(2) 第78条に基づき、寡婦である母が、夫との死別後に再婚する場合には、死亡した夫との間の全ての子について親の権利及び監護権を喪失するが、後婚の夫が死亡した元夫と近親関係に基づく婚姻禁止関係に該当する場合には、この限りでない。
第3章 法定相続 Title IV Settlement and Partition of Estate	(3) 親が過度な厳格さをもって子にあたったり、非道徳的な命令や助言を与えたり、子を遺棄した場合には、裁判所は、この親について親の権利を剥奪または親の権利行使の停止をすることができる。
第4章 遺産贈与及び財産の分割 Book Four Adjudication and Settlement of Disputes and Rendition of Legal Opinions	<p style="text-align: center;">CHAPTER II Custody and Guardianship Art. 78. Care and custody.</p> <p>(1) The care and custody of children below seven years of age whose parents are divorced shall belong to the mother or, in her absence, to the maternal grandmother, the paternal grandmother, the sister and aunts. In their default, it shall devolve upon the father and the nearest paternal relatives. The minor above seven years of age but below the age of puberty may choose the parent with whom he wants to stay.</p> <p>(2) The unmarried daughter who has reached the age of puberty shall stay with the father; the son, under the same circumstances, shall stay with the mother.</p>
第4編 紛争の裁決、処理及び法的見解の表明 Title I The Shari'a Courts	<p style="text-align: center;">第2節 監護及び後見 第78条 養育及び監護</p> <p>(1) 両親が離婚した7歳未満の子どもの養育及び監護は母に認められるが、母が不在の場合には、母方の祖母、父方の祖母、母の姉妹又はオバに認められる。これらの者がいない場合には、父及び直近の父方親族に委ねられる。7歳以上であるが思春期に達していない子どもは、同居する親を選択することができる。</p> <p>(2) 思春期に達した未婚の娘は、父、息子と同居するが、特別な状況のもとでは、母と同居する。</p>
第1章 シャリア裁判所 Title II The Agama Arbitration Council	
第2章 アガマ仲裁評議会 Title III Jurisconsult in Islamic Law	
第3章 イスラーム法の法的助言 Book Five Miscellaneous and Transitory Provisions	
第5編 雑則及び経過規定 Title I Muslim Holidays	
第1節 ムスリムの休日 Title II Communal Property	
第2節 共有財産 Title III Customary Contracts	
第3節 慣習的契約 Title IV Conversions	
第4節 改宗 Title V Penal Provisions	
第5節 刑事規定	

<p>Title VI Transitory and Final Provisions</p> <p>第 6 編 経過規定及び最終規定</p> <p>本法の抄訳は、森正美氏の翻訳と解説で『現代ムスリム家族法』（柳橋博之編著、日本加除出版社平成 17 年）257-306 頁に掲載されている。</p> <p>一般的に「イスラーム法」と表現するとき、古典イスラーム法を指す。</p> <p>イスラーム法では、思春期（puberty）は、婚姻が可能な「成年」である。</p>	
--	--

3. 子ども・若者福祉法 大統領令第 6 0 3 号 1 9 7 4 年 1 2 月 1 0 日

Child and Youth Welfare Code of the Philippines

解 説	条 文
<p>全 2 1 3 条。構成は次の通りである。</p> <p>Preliminary 序</p> <p>Title I, General Principles</p> <p>第 1 章 一般原則</p> <p>Title II Child and Youth Welfare and the Home</p> <p>第 2 章 子ども及び若者の福祉と家庭</p> <p>Chapter I Parental Authority</p> <p>第 1 節 親の権限</p> <p>Section A. In General</p> <p>第 1 款 一般規定</p> <p>Section B Adoption</p> <p>第 2 款 養子縁組</p>	<p>Title I General Principles</p> <p>Art. 2. Title and Scope of Code.</p> <p>The Code shall be known as the "Child and Youth Welfare Code". It shall apply to persons below twenty-one years of age except those emancipated in accordance with law. "Child" or "minor" or "youth" as used in this Code, shall refer to such persons.</p> <p>第 1 章 一般原則</p> <p>第 2 条 本法の名称及び適用範囲</p> <p>本法は、「子ども及び若者福祉法」と周知される。本法は、2 1 歳未満の者に適用されるが、法律により庇護下に置かれるべきと指定される者についてはこの限りでない。本法において「子ども」、「未成年者」又は「若者」とは、そのような庇護下にある者を言う。</p> <p>TITLE II CHILD AND YOUTH WELFARE AND THE HOME</p> <p>Chapter 1 PARENTAL AUTHORITY</p> <p>Section A. In General</p> <p>Art. 17. Joint Parental Authority.</p> <p>The father and mother shall exercise jointly just and reasonable parental authority and responsibility over their legitimate or adopted children. In case of disagreement, the father's decision shall prevail unless there is a judicial order to the contrary. In case of the absence or death of either parent, the present or surviving parent shall continue to exercise parental authority over such children, unless in case of the surviving parent's remarriage, the court, for justifiable reasons, appoints another person as guardian. In case of separation of his parents, no child under five years of age shall be separated from his mother unless the court finds compelling reasons to do so.</p>

Chapter 2 Rights of Parents	第2編 子ども及び若者の福祉と家庭
第2節 親の権利	第17条 共同親権
Chapter 3 Duties of Parents	父母は、その嫡出子及び養子について、共同で公正かつ合理的な親の権利および責務を行使する。父母の間で意見の不一致がある場合には、父の決定が優先されるが、これに反する裁判所の決定がある場合には、この限りでない。
第3節 親の義務	いずれか一方の親の不在又は死亡の場合には、所在する又は生存する親が、引き続き、その子について親の権利を行使するが、生存する親が再婚する場合には、裁判所は正当な理由がある場合には、その他の者を子の後見人として任命する。
Chapter 4 Liabilities of Parents	両親が別居する場合には、5歳未満の子は母から分離されないが、やむを得ない理由があると裁判所が判断する場合には、この限りでない。
第4節 親の責務	Art. 18. Grandparents.
Chapter 5 Assistance to Parents	Grandparents shall be consulted on important family questions but they shall not interfere in the exercise of parental authority by the parents.
第5節 親の補助	第18条 祖父母
Chapter 6 Foster-Care	祖父母は、重要な家族の問題について相談を受けるべきであるが、両親による親の権利行使に干渉してはならない。
第6節 里親	Art. 19. Absence or Death of Parents.
Title III Child and Youth Welfare and Education	Grandparents and in their default, the oldest brother or sister who is at least eighteen years of age, or the relative who has actual custody of the child, shall exercise parental authority in case of absence or death of both parents, unless a guardian has been appointed in accordance with the succeeding provision.
第3章 子ども及び若者の福祉と教育	第19条 両親の不在又は死亡
Title V Child and Youth Welfare and the Community	祖父母、その不在の場合には最低18歳で最年長の兄姉、又は実際にその子の監護にあたっている親族が、両親の不在又は死亡の場合には親の権利を行使するが、本条以下の規定によって後見人が任命されている場合には、この限りでない。
第5章 子ども及び若者の福祉とコミュニティ	Art. 20. Guardian.
Title VI Child and Youth Welfare and the Samahan	The court may, upon the death of the parents and in the cases mentioned in Arts. 328 to 332 of the Civil Code, appoint a guardian for the person and property of the child, on petition of any relative or friend of the family or the Department of Social Welfare.
第6章 子ども及び若者の福祉とサマハン（協会）	第20条 後見人
Title VII Child and Youth Welfare and the state	裁判所は、両親の死亡又は民法第328から332条の規定に示される状況において、親族、その家族の友人又は社会福祉曲の申立てに基づいて、子の身上及び財産の後見人を任命する。
第7章 子ども及び若者の福祉と国家	Art. 21. Dependent, Abandoned or Neglected Child.
Title IX Council for the Welfare of Children and Youth	The dependent, abandoned or neglected child shall be under the parental authority of a suitable or accredited person or institution that is caring for him as provided for under the four preceding articles, after the child has been declared abandoned by either the court or the Department of Social Welfare.
第9章 子ども及び若者の福祉カウンセル	第21条 依存し、遺棄された、又はネグレクトされた子
	依存した子、遺棄された子又はネグレクトされた子は、この子が遺棄されたと裁判所又は社会福祉局により宣言された後に、以下の4ケ条に基づいて提供される適切又は適格と認められた者又は機関による親の権利行使を受ける。
	Art. 22. Transfer to the Department of Social Welfare.
	第22条 社会福祉局への送致（略）
	Art. 23. Case Study.
	第23条 ケース・スタディ（略）
	Art. 24. Intervention of Department of Social Welfare.
	第24条 社会福祉局の介入（略）
	Art. 25. Hearings Confidential.

第25条 非公開制の審問（略）

Art. 26. Repealing Clause.

第26条 関連条文の廃止（略）

Chapter 2 RIGHTS OF PARENTS

第2章 両親の権利

Art. 43. Primary Right of Parents.

The parents shall have the right to the company of their children and, in relation to all other persons or institutions dealing with the child's development, the primary right and obligation to provide for their upbringing.

第43条 第一次的な両親の権利

両親は、子と共に過ごす権利を有し、その他の全ての者との関係や子の生育に関わる機関との関係において、子の成長のために提供される第一次的な権利と義務を有する。

Art. 44. Rights Under the Civil Code.

Parents shall continue to exercise the rights mentioned in Articles 316 to 326 of the Civil Code over the person and property of the child.

第44条 民法典で規定される権利

両親は、子の身上及び財産に関して民法第316条から326条に規定される権利行使を引き続き行う。

Art. 45. Right to Discipline Child.

Parents have the right to discipline the child as may be necessary for the formation of his good character, and may therefore require from him obedience to just and reasonable rules, suggestions and admonitions.

第45条 躾をする権利

両親は子の良い性質を育てるために子に対して必要な躾をする権利を有し、それゆえに子に正義及び合理的なルール、示唆及び説諭に従うよう求めることができる。

Chapter 3 DUTIES OF PARENTS

Art. 46. General Duties.

Parents shall have the following general duties toward their children:

- (1) To give him affection, companionship and understanding;
- (2) To extend to him the benefits of moral guidance, self-discipline and religious instruction;
- (3) To supervise his activities, including his recreation;
- (4) To inculcate in him the value of industry, thrift and self-reliance;
- (5) To stimulate his interest in civic affairs, teach him the duties of citizenship, and develop his commitment to his country;
- (6) To advise him properly on any matter affecting his development and well-being;
- (7) To always set a good example;
- (8) To provide him with adequate support, as defined in Article 290 of the Civil Code; and
- (9) To administer his property, if any, according to his best interests, subject to the provisions of Article 320 of the Civil Code.

第3章 両親の責務

第46条 一般的責務

両親は、子に対して、以下の一般的責務を負う。

- (1) 子に愛情を注ぎ、共に過ごし、理解すること
- (2) モラルに従い、自己規律し宗教的な教えを遵守することの利益を子に及ぼすこと
- (3) 子の余暇を含む活動を監督すること
- (4) 勤勉、儉約及び独立独行の価値を説き聞かせること
- (5) 国内問題への関心を深め、市民の義務を教え、国家への献身を高めること
- (6) 子に対して子自身の成長と健康に影響する事柄に関する正しい助言をすること
- (7) 常に良い模範を示すこと
- (8) 民法第290に規定される適切な扶養をすること
- (9) 民法第320条にしたがって、子の最善の利益に合致した子の財産管理をすること

Art. 47. Family Affairs.

	<p>Whenever proper, parents shall allow the child to participate in the discussion of family affairs, especially in matters that particularly concern him. In cases involving his discipline, the child shall be given a chance to present his side.</p> <p>第47条 家族の紛争</p> <p>両親は、適切と認められる場合には常に、そして特に子自身に関わる事柄の場合には、子に家族の問題に関する話し合いに参加を認めなければならない。</p> <p>Art. 48. Winning Child's Confidence. Parents shall endeavor to win the child's confidence and to encourage him to conduct with them on his activities and problems.</p> <p>第48条 子の信頼の獲得</p> <p>両親は、子の信頼を獲得できるよう努力し、子の行動や問題をより良いものにするよう共に対処すべく奨励しなければならない。</p> <p>Art. 49-56 第49-56条 (略)</p> <p>Art. 57. Marriage. Subject to the provisions of the Civil Code, the child shall have the prerogative of choosing his future spouse. Parents should not force or unduly influence him to marry a person he has not freely chosen.</p> <p>第57条 婚姻</p> <p>民法の規定により、子は、その将来の配偶者選択の上で特別な決定権を認められる。両親は、子が自由な意思に基づいて選んだのではない者との婚姻を強制したり、不当な影響力を与えてはならない。</p> <p>Chapter 4 LIABILITIES OF PARENTS Art. 58. Torts. Parents and guardians are responsible for the damage caused by the child under their parental authority in accordance with the Civil Code.</p> <p>第4節 両親の責務 第58条 不法行為</p> <p>両親及び後見人は、民法により親の権利に服する子が発生させた損害に対する責任を負う。</p> <p>Art. 59, 60 第59, 60条 (略)</p> <p>Title VIII Special Categories of Children Chapter 1 Dependent, Abandoned and Neglected Children 第8章 特別なカテゴリーの子ども 第1節 依存、遺棄された子及びネグレクトされた子 Art. 141-152 第141から152条 (略)</p> <p>Art. 153. Change of Custody. The Department of Social Welfare shall have the authority to change the custody of a child committed to and duly licensed child placement agency or individual if it appears that such change is for the best interests of the child. However, when conflicting interests arise among child placement agencies the court shall order the change of commitment of the child.</p> <p>第153条 監護の変更</p> <p>社会福祉局は、子の監護の変更がその子にとって最善の利益にかなうとされる場合には、その保護下にある子及び正式に認可を受けた子ども保護部局又は個人に、監護を変更する権限を有する。ただし、子の受け入れ機関の間で利益の衝突が生じる場合には、裁判所が子の受入れ先変更の決定をする。</p> <p>Art. 154 Voluntary Commitment of a Child to an Institution. 第154条 関係機関の任意介入 (略)</p> <p>Art. 155. Commitment Must Be in Writing</p>
--	---

第 1 5 5 条 書面による介入通知 (略)

Art. 156. Legal Custody.

第 1 5 6 条 社会福祉局等による法的監護 (略)

Art. 157. Visitation or Inspection.

第 1 5 7 条 裁判所吏員又は社会福祉局吏員による訪問及び監督 (略)

Art. 158. Report of Person or Institution

第 1 5 8 条 報告義務 (略)

Art. 159. Temporary Custody of Child

Subject to regulation by the Department of Social Welfare and with the permission of the court in case of judicial commitment, the competent authorities of any duly licensed child placement agency or individual to which a child has been committed may place him in the care of any suitable person, at the latter's request, for a period not exceeding one month at a time.

The temporary custody of the child shall be discontinued if it appears that he is not being given proper care, or at his own request, or at the instance of the agency or person receiving him.

第 1 5 9 条 子の一時的監護

社会福祉局の規則及び司法的介入の場合には裁判所の許可に従って、子の受入先決定の権限を有する部署又は子を保護してきた者は、後者の請求に基づいて、一回につき 1 ヶ月を超えない期間、その子を望ましい者によるケアに委ねることができる。子の一時的監護は、その子に適切なケアが与えられていないことが明らかになった場合、子自身が終了を求める場合、受け入れている機関又は個人の請求に基づいて、終了させることができる。

Art. 160. Prohibited Acts.

第 1 6 0 条 禁止 (略)

Art. 161. Duty to Report Abandonment

第 1 6 1 条 遺棄報告の義務 (略)

Art. 162. Adoption of Dependent or Abandoned or Neglected Child

第 1 6 2 条 未成年者の養子、遺棄又はネグレクト (略)

Art. 163.

Restoration of Child After Involuntary Commitment

第 1 6 3 条 不随意な保護後の子の返還 (略)

Art. 164. Restoration After Voluntary Commitment

第 1 6 4 条 任意保護後の返還 (略)

Art. 165 Removal of Custody

A petition to transfer custody of a child may be filed against a person or child welfare agency to whose custody a child has been committed by the court based on neglect of such child as defined in Article 141(3). If the court, after notice and hearing, is satisfied that the allegations of the petition are true and that it is for the best interest and welfare of the child the court shall issue an order taking him from the custody of the person or agency, as the case may be, and committing him to the custody of another duly licensed child placement agency or individual.

The license of the agency or individual found guilty of such neglect may be suspended or revoked, as the court may deem proper, in the same proceeding.

第 1 6 5 条 監護者の解任

子の監護の変更の申立ては、裁判所によって任命された子の監護する者又は子ども福祉機関を相手方として、第 1 4 1 条第 3 項に定義された子に対するネグレクトを原因として行う。裁判所は、通知及びヒヤリングの後、申立ての主張が真正であり子の最善の利益と福祉にかなうと判断する場合には、その子をその監護者及び機関から移す決定をし、その状況によっては、他の適切な資格がある保護機関又は監護者に委任することができる。

ネグレクトの事実があった機関及び監護者の資格は、裁判所が適切とみなす場合には、その同じ手続きにおいて、一時停止又は取消される。

	<p style="text-align: center;">Art. 166. Report of Maltreated or Abused Child.</p> <p>All hospitals, clinics and other institutions as well as private physicians providing treatment shall, within forty-eight hours from knowledge of the case, report in writing to the city or provincial fiscal or to the Local Council for the Protection of Children or to the nearest unit of the Department of Social Welfare, any case of a maltreated or abused child, or exploitation of an employed child contrary to the provisions of labor laws. It shall be the duty of the Council for the Protection of Children or the unit of the Department of Social Welfare to whom such a report is made to forward the same to the provincial or city fiscal.</p> <p>Violation of this provision shall subject the hospital, clinic, institution, or physician who fails to make such report to a fine of not more than two thousand pesos.</p> <p>In cases of sexual abuse, the records pertaining to the case shall be kept strictly confidential and no information relating thereto shall be disclosed except in connection with any court or official proceeding based on such report. Any person disclosing confidential information in violation of this provision shall be punished by a fine of not less than one hundred pesos nor more than five thousand pesos, or by imprisonment for not less than thirty days nor more than one year, or both such fine and imprisonment, at the discretion of the court.</p> <p style="text-align: center;">第 1 6 6 条 子の虐待に関する報告</p> <p>病院、診療所その他の機関及び診療にあたった医師は、虐待について知ってから 4 8 時間以内に書面で市・県その他の地方公共団体の子供保護カウンセシル又は最寄りの社会福祉局に、子の虐待の事例又は労働法の規定に反する児童労働者の搾取の事例を報告しなければならない。子どもの保護カウンセシル又は報告書が提出される社会福祉局の担当部署にとって、この報告書を県又は市の担当部署に転送することは義務である。</p> <p>この規定に対する違反は、報告を怠った当該病院、診療所、機関、又は医師に対して 2,000 ペソ以下の罰金とする。</p> <p>性的虐待が行われた場合には、その事件に関連する報告書は厳格な機密書面として保管され、その事件に関連する情報は、この報告書に基づく裁判所又は公的な手続との関連以外には公開されない。この規定に違反して、機密書面扱いにされた情報を公表した者は、裁判所の裁量で、100 ペソ以上又は 500 ペソ以上の罰金を課すか、3 0 日以上又は 1 年以上の禁錮、もしくは罰金と禁錮刑の併科とする。</p> <p style="text-align: center;">Art.166-167 第 1 6 6 条— 1 6 7 条 (略)</p>
--	--

4. 共和国令 7 6 1 0 号 2 0 0 3 年 反人身取引法 (2 0 0 3 年 5 月 2 6 日)

Republic Act No.9208 Anti-Trafficking in Persons Act of 2003

解 説	条 文
	<p>An Act to Institute Policies to Eliminate Trafficking in Persons Especially Women and Children, Establishing the Necessary Institutional Mechanisms for the Protection and Support of Trafficked Persons, Providing Penalties for Its violations, and for other</p> <p>違反者への処罰の実施等により、人身取引被害者の保護及び支援のために必要な制度メカニズムを確立し、特に児童及び女性の人身取引を撲滅するための政策を策定するための法律</p> <p style="text-align: center;">Section 1. Title.</p> <p>This Act shall be known as the "Anti-Trafficking in Persons Act of 2003".</p> <p style="text-align: center;">第 1 条 (表題)</p> <p>本法は、「2003 年反人身取引法 (Anti-Trafficking in Persons Act)」という。</p> <p style="text-align: center;">Section 2. Declaration of Policy.</p>

	<p>It is hereby declared that the State values the dignity of every human person and guarantees the respect of individual rights. In pursuit of this policy, the State shall give highest priority to the enactment of measures and development of programs that will promote human dignity, protect the people from any threat of violence and exploitation, eliminate trafficking in persons, and mitigate pressures for involuntary migration and servitude of persons, not only to support trafficked persons but more importantly, to ensure their recovery, rehabilitation and reintegration into the mainstream of society.</p> <p>It shall be a State policy to recognize the equal rights and inherent human dignity of women and men as enshrined in the United Nations Universal Declaration on Human Rights, United Nations Convention on the Rights of the Child, United Nations Convention on the Protection of Migrant Workers and their Families, United Nations Convention Against Transnational Organized Crime Including its Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children and all other relevant and universally accepted human rights instruments and other international conventions to which the Philippines is a signatory.</p> <p style="text-align: center;">第2条 (政策の宣言)</p> <p>ここに、国家は全ての人間の尊厳を重んじ、また、個人の権利の尊重を確保することを宣言する。この政策を追求すべく、国家は、人間の尊厳に資する措置の策定及びプログラムの開発を最優先事項とし、暴力や搾取のいかなる脅威からも人々を保護し、人身売買を排除し不本意な移住に対する圧力を軽減し、人身取引被害者の支援のみならず、より重要である被害回復、リハビリテーション及び社会の主流への再統合を確保する。</p> <p>国家の政策は、世界人権宣言、児童の権利条約、全ての移住労働者及びその家族の構成員の保護に関する国際条約、人（特に女性及び児童）の取引を防止し、抑止し及び処罰するための議定書を含む国際的な組織犯罪の防止に関する国際連合条約及びその他全ての人権に関連し普遍的に受け入れられるもの並びにフィリピンが署名するその他の国際条約に定められるとおり、女性と男性の平等な権利と固有の人間の尊厳を認めるものでなければならない。</p> <p style="text-align: center;">Section 3. Definition of Terms.</p> <p>As used in this Act:</p> <p>(a) Trafficking in Persons - refers to the recruitment, transportation, transfer or harboring, or receipt of persons with or without the victim's consent or knowledge, within or across national borders by means of threat or use of force, or other forms of coercion, abduction, fraud, deception, abuse of power or of position, taking advantage of the vulnerability of the person, or, the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person for the purpose of exploitation which includes at a minimum, the exploitation or the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labor or services, slavery, servitude or the removal or sale of organs.</p> <p>The recruitment, transportation, transfer, harboring or receipt of a child for the purpose of exploitation shall also be considered as "trafficking in persons" even if it does not involve any of the means set forth in the preceding paragraph.</p> <p>(b) Child - refers to a person below eighteen (18) years of age or one who is over eighteen (18) but is unable to fully take care of or protect himself/herself from abuse, neglect, cruelty, exploitation, or discrimination because of a physical or mental disability or condition.</p> <p>(c) Prostitution - refers to any act, transaction, scheme or design involving the use of a person by another, for sexual intercourse or lascivious conduct in exchange for money, profit or any other consideration.</p> <p>(d) Forced Labor and Slavery - refer to the extraction of work or services from any person by means of enticement, violence, intimidation or threat, use of force or coercion, including deprivation of freedom, abuse of authority or moral ascendancy, debt-bondage or deception.</p> <p>(e) Sex Tourism - refers to a program organized by travel and tourism-related establishments and individuals which consists of tourism packages or activities, utilizing and offering escort and sexual services as enticement for tourists. This includes sexual services and practices offered during rest and recreation periods for members of the military.</p> <p>(f) Sexual Exploitation - refers to participation by a person in prostitution or the production of pornographic materials as a result of being subjected to a threat, deception, coercion, abduction, force, abuse of authority, debt bondage, fraud or through abuse of a victim's vulnerability.</p> <p>(g) Debt Bondage - refers to the pledging by the debtor of his/her personal services or labor or those of a person under his/her control as security or payment for a debt, when the length and nature of services is not clearly defined or when the value of the services as reasonably assessed is not applied toward the liquidation of the debt.</p> <p>(h) Pornography - refers to any representation, through publication, exhibition, cinematography, indecent shows, information technology, or by whatever means, of a person engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a person for primarily sexual purposes.</p> <p>(i) Council - shall mean the Inter-Agency Council Against Trafficking created under Section 20 of this Act.</p> <p style="text-align: center;">第3条 (用語の定義)</p> <p>本法では以下のとおりとする。</p> <p>(a) 人身取引(Trafficking in Persons) - 被害者の同意又は認識の有無及び国内国外にかかわらず、脅迫、実力又はその他の威圧、拉致、詐欺、偽計、権力又は地位の濫用、人の脆弱性の利用等の手段を用いた、人の勧誘、移動、移置、収容又は受け入れ、又は、</p>
--	--

	<p>少なくとも他者を搾取（売春，その他の態様による性的搾取，強制労働，強制労働又は役務提供，奴隷，束縛，臓器摘出又は売買を含む搾取）すること目的として人を支配する者の同意を得るための利益ないし金銭的支払の授受をいう。</p> <p>搾取を目的とする児童に対する人の勧誘，移動，位置，収容又は受け入れは，前項に定める手段を含まない場合であっても，「人身取引」とみなすものとする。</p> <p>(b) 児童(Child) - 18 歳未満の者，又は，肉体的又は精神的な障害や問題により，虐待，ネグレクト，苛酷な行為，搾取又は搾取から自らを十分保護又は監護できない 18 歳以上の者をいう。</p> <p>(c) 売春(Prostitution) - 金銭，利益その他の対価と引換えにして行われる性交又はみだらな行為を目的とする，全ての行為，取引，方策又は計画（人が他人を利用することを含む）をいう。</p> <p>(d) 強制労働及び奴隷(Forced Labor and Slavery) - 誘因，暴力，恫喝又は脅迫，自由の剥奪を含む威圧又は強制，権力又は道徳的権威の濫用，債務に基づく束縛，欺罔の方法による，いかなる者からの労働または役務の導出をいう。</p> <p>(e) セックスツーリズム(Sex Tourism) - 旅行や観光関連の組織団体及び個人により企画されたプログラムで，観光客への誘因として付添や性的サービスを利用又は提供する観光のためのパッケージ又は活動をいう。軍属に対して保養休暇期間内に提供される性的サービス及び性的行為もこれに含まれるものとする。</p> <p>(f) 性的搾取(Sexual Exploitation) - 脅迫，偽計，威圧，拉致，強制，権力の濫用，債務に基づく束縛，詐欺又は被害者の脆弱性の濫用等を行った結果としてなされた売春行為又はポルノ物の製造に関与することをいう。</p> <p>(g) 債務による束縛(Debts Bondage) - 債務者が，保証又は債務の返済として，債務者個人の役務，労働又は債務者の統制下にある者によるこれらの行為を約するもので，役務等の期間及び性質が明確に定められていない場合又は合理的に算定された役務等の価値が当該債務の弁済等に充てられていないことをいう。</p> <p>(h) ポルノ(Pornography) - 出版，展示，映画撮影，下品な興行，情報技術を通じ又は実際若しくは模倣的な，明白な性的行為に従事する者（いかなる手段も問わない。）によりなされる全ての表現，又は主として性的目的のための人の性的部位に係る全ての表現をいう。</p> <p>(i) 評議会(Council) - 本法第 20 条に基づき設立される，反人身取引組織評議会(Inter-Agency Council Against Trafficking)をいう。</p> <p style="text-align: center;">Section 4. Acts of Trafficking in Persons.</p> <p>It shall be unlawful for any person, natural or juridical, to commit any of the following acts:</p> <p>(a) To recruit, transport, transfer, harbor, provide, or receive a person by any means, including those done under the pretext of domestic or overseas employment or training or apprenticeship, for the purpose of prostitution, pomography, sexual exploitation, forced labor, slavery, involuntary servitude or debt bondage;</p> <p>(b) To introduce or match for money, profit, or material, economic or other consideration, any person or, as provided for under Republic Act No. 6955, any Filipino woman to a foreign national, for marriage for the purpose of acquiring, buying, offering, selling or trading him/her to engage in prostitution, pomography, sexual exploitation, forced labor, slavery, involuntary servitude or debt bondage;</p> <p>(c) To offer or contract marriage, real or simulated, for the purpose of acquiring, buying, offering, selling, or trading them to engage in prostitution, pomography, sexual exploitation, forced labor or slavery, involuntary servitude or debt bondage;</p> <p>(d) To undertake or organize tours and travel plans consisting of tourism packages or activities for the purpose of utilizing and offering persons for prostitution, pomography or sexual exploitation;</p> <p>(e) To maintain or hire a person to engage in prostitution or pomography;</p> <p>(f) To adopt or facilitate the adoption of persons for the purpose of prostitution, pomography, sexual exploitation, forced labor, slavery, involuntary servitude or debt bondage;</p> <p>(g) To recruit, hire, adopt, transport or abduct a person, by means of threat or use of force, fraud, deceit, violence, coercion, or intimidation for the purpose of removal or sale of organs of said person; and</p> <p>(h) To recruit, transport or adopt a child to engage in armed activities in the Philippines or abroad.</p> <p style="text-align: center;">第 4 条（人身取引行為）</p>
--	---

	<p>以下のいずれかの行為を行う者（自然人又は法人）は、違法である。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 売春、ポルノ、性的搾取、強制労働、奴隷、意に反する拘束又は債務による束縛を目的とした、国内又は海外での雇用、訓練、研修に仮託した行為を含むあらゆる手段による人の勧誘、移送、移置、受入れ (b) 売春、ポルノ、性的搾取、強制労働、奴隷、意に反する拘束又は債務による束縛に関与させるために買収、購入、提供、売却または交換を目的とした婚姻を行う、共和国法令第 6955 号（注：フィリピン国外で婚姻するフィリピン人女性のマッチングに関する規制法）に規定する外国人と婚姻するフィリピン人女性、又はその他の者を、金銭、利益、物質又は経済的若しくはその他の対価のために紹介又はマッチングさせる行為 (c) 売春、ポルノ、性的搾取、強制労働又は奴隷、意に反する拘束又は債務に基づく束縛をさせるために買収、購入、提供、売却又は交換を目的とした、実際又は仮定の婚姻の申し出又は婚姻契約を締結する行為 (d) 売春、ポルノ、性的搾取のために人を利用又は提供する目的を有する観光のためのパッケージや活動を含む、旅行や旅行計画を引受け又は企画する行為 (e) 人を確保又は雇用し、売春やポルノをさせる行為 (f) 売春、ポルノ、性的搾取、強制労働、奴隷、意に反する拘束又は債務に基づく束縛を目的として、養子縁組又は養子縁組を助長させる行為 (g) 臓器摘出又は売買を目的として、脅迫、実力行使、詐欺、偽計、暴力、威圧又は恫喝の手段を用いて、人を勧誘、雇用、移送又は拉致する行為又は養子縁組行為、及び (h) フィリピン国内又は海外で武力活動をさせるために人を勧誘、移送する行為又は養子縁組行為 <p style="text-align: center;">Section 5. Acts that Promote Trafficking in Persons.</p> <p>The following acts which promote or facilitate trafficking in persons, shall be unlawful:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) To knowingly lease or sublease, use or allow to be used any house, building or establishment for the purpose of promoting trafficking in persons; (b) To produce, print and issue or distribute unissued, tampered or fake counseling certificates, registration stickers and certificates of any government agency which issues these certificates and stickers as proof of compliance with government regulatory and pre-departure requirements for the purpose of promoting trafficking in persons; (c) To advertise, publish, print, broadcast or distribute, or cause the advertisement, publication, printing, broadcasting or distribution by any means, including the use of information technology and the internet, of any brochure, flyer, or any propaganda material that promotes trafficking in persons; (d) To assist in the conduct of misrepresentation or fraud for purposes of facilitating the acquisition of clearances and necessary exit documents from government agencies that are mandated to provide pre-departure registration and services for departing persons for the purpose of promoting trafficking in persons; (e) To facilitate, assist or help in the exit and entry of persons from/to the country at international and local airports, territorial boundaries and seaports who are in possession of unissued, tampered or fraudulent travel documents for the purpose of promoting trafficking in persons; (f) To confiscate, conceal, or destroy the passport, travel documents, or personal documents or belongings of trafficked persons in furtherance of trafficking or to prevent them from leaving the country or seeking redress from the government or appropriate agencies; and (g) To knowingly benefit from, financial or otherwise, or make use of, the labor or services of a person held to a condition of involuntary servitude, forced labor, or slavery. <p style="text-align: center;">第5条（人身取引助長行為）</p> <p>人身取引を助長・容易にする以下の行為は、違法である。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 人身取引を助長する目的を知らずながら、住宅、ビル又は建築物を、賃貸、サブリース、使用又は使用を許可する行為 (b) 人身取引を助長する目的で、未発行、改ざん又は虚偽のカウンセリング証明書、登録ステッカー、又は、あらゆる政府機関が発行する、出国前の要件や政府の規制に適合することを証明するための証明書を、製造、印刷、発行、配布する行為 (c) 人身取引を助長するパンフレット、チラシその他の宣伝物を、広告、出版、印刷、放送若しくは配信し、又は情報技術及びインターネットの使用を含むいかなる手段によ
--	---

	<p>りこれらを生じさせる行為</p> <p>(d) 人身取引を助長する目的で、出国前の登録及び出国する者に提供が義務付けられている、出港許可及び出国に必要な書類の取得を容易にするために行われる虚偽表示又は詐欺</p> <p>(e) 人身取引を助長する目的で、未発行、改ざん又は詐欺的な旅行証明書を所持する国際及び国内空港、国境及び海港において出入国する者を促進、援助又は助ける行為</p> <p>(f) 人身売買を助長するために、人身売買被害者のパスポート、旅行証明書、個人的文書、又は所持品を没収、隠蔽、又は破壊すること、又は、人身取引被害者が出国することや政府又は適切な機関からの救済を求めることを阻止する行為、及び</p> <p>(g) 意に反する拘束、強制労働、奴隷の状況下にある者から故意に経済的その他の利益を得る、又は使用する行為</p> <p style="text-align: center;">Section 6. Qualified Trafficking in Persons.</p> <p>The following are considered as qualified trafficking:</p> <p>(a) When the trafficked person is a child;</p> <p>(b) When the adoption is effected through Republic Act No. 8043, otherwise known as the "Inter-Country Adoption Act of 1995" and said adoption is for the purpose of prostitution, pornography, sexual exploitation, forced labor, slavery, involuntary servitude or debt bondage;</p> <p>(c) When the crime is committed by a syndicate, or in large scale. Trafficking is deemed committed by a syndicate if carried out by a group of three (3) or more persons conspiring or confederating with one another. It is deemed committed in large scale if committed against three (3) or more persons, individually or as a group;</p> <p>(d) When the offender is an ascendant, parent, sibling, guardian or a person who exercises authority over the trafficked person or when the offense is committed by a public officer or employee;</p> <p>(e) When the trafficked person is recruited to engage in prostitution with any member of the military or law enforcement agencies;</p> <p>(f) When the offender is a member of the military or law enforcement agencies; and</p> <p>(g) When by reason or on occasion of the act of trafficking in persons, the offended party dies, becomes insane, suffers mutilation or is afflicted with Human Immunodeficiency Virus (HIV) or the Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS).</p> <p style="text-align: center;">第6条（人身取引該当行為）</p> <p>以下、人身取引該当行為とみなす。</p> <p>(a) 被人身取引者（trafficked person）が児童の場合</p> <p>(b) 共和国法令第 8043 号（1995 年国際養子縁組法）に基づき効力を有する養子縁組で、当該縁組が売春、ポルノ、性的搾取、強制労働、奴隷、意に反する拘束又は債務による束縛又は債務による束縛目的であるとされる場合</p> <p>(c) 大規模犯罪又は犯罪組織により、犯罪がなされた場合。トラフィッキングが 3 名以上の互いに共謀又は共同した集団で行われた場合、犯罪組織によりなされたものとみなす。3 名以上の個人または団体に対し行われた場合、大規模犯罪とみなす。</p> <p>(d) 犯罪者が、尊属、親、兄弟姉妹、後見人、又は被人身取引者に対し権限を行使する者又は犯罪が公務員によって行われた場合</p> <p>(e) 被人身取引者が軍又は法執行機関の者と売春に従事するよう勧誘された場合</p> <p>(f) 犯罪者が軍又は法執行機関に属するものである場合、及び</p> <p>(g) 人身取引の発生又はそれを理由として、被害者が死亡、精神異常、身体を切断するに至った場合又はヒト免疫不全ウイルス（HIV）または後天性免疫不全症候群（AIDS）に罹患した場合</p> <p style="text-align: center;">Section 7. Confidentiality.</p> <p style="text-align: center;">第7条（機密保持）（略）</p> <p style="text-align: center;">Section 8. Prosecution of Cases.</p> <p>Any person who has personal knowledge of the commission of any offense under this Act, the trafficked person, the parents, spouse, siblings, children or legal guardian may file a complaint for trafficking.</p> <p style="text-align: center;">第8条（事件の訴追）</p>
--	---

本法に基づく犯罪の遂行に関し個人的な知識を有する全ての者、被人身取引者、両親、配偶者、兄弟姉妹、子又は後見人は、トラフィッキングに対し法的申立てをすることができる。

Section 9. Venue.

A criminal action arising from violation of this Act shall be filed where the offense was committed, or where any of its elements occurred, or where the trafficked person actually resides at the time of the commission of the offense: Provided, That the court where the criminal action is first filed shall acquire jurisdiction to the exclusion of other courts.

第9条（裁判管轄）

本法の違反により提起される刑事訴訟は、犯罪行為地、犯罪の要素が生じた地、被人身取引者が犯罪遂行時に居住する地に提起されるものとする。最初に刑事訴訟が提起された裁判所は、他の裁判所の裁判管轄を排斥の上、裁判管轄を有する。

Section 10. Penalties and Sanctions.

第10条（罰則及び制裁）（略）

Section 11. Use of Trafficked Persons.

第11条（被人身取引者の利用）（略）

Section 12. Prescriptive Period.

第12条（時効）

Section 13. Exemption from Filing Fees.

第13条（訴訟費用の免除）（略）

Section 14. Confiscation and Forfeiture of the Proceeds and Instruments Derived from Trafficking in Persons.

第14条（人身取引から生じた利益及び物の押収・没収）（略）

Section 15. Trust Fund.

第15条（信託基金）（略）

Section 16. Programs that Address Trafficking in Persons.

第16条（人身取引に対処するプログラム）（略）

Section 17. Legal Protection to Trafficked Persons.

第17条（被人身取引者に対する法的保護）（略）

Section 18. Preferential Entitlement Under the Witness Protection Program.

第18条（証人保護プログラムに基づく優先的権利）（略）

Section 19. Trafficked Persons Who are Foreign Nationals.

Subject to the guidelines issued by the Council, trafficked persons in the Philippines who are nationals of a foreign country shall also be entitled to appropriate protection, assistance and services available to trafficked persons under this Act: Provided, That they shall be permitted continued presence in the Philippines for a length of time prescribed by the Council as necessary to effect the prosecution of offenders.

第19条（外国人の被人身取引者）

評議会が発行したガイドラインに従い、フィリピン国内にいる外国人の被人身取引者は、本法に基づく被人身取引者が利用できる適切な保護、支援、サービスを受ける権利を有する。ただし、犯罪者の訴追を行うために必要な場合には、評議会が定める期間、フィリピンでの継続的な滞在が許可されることを条件とする。

Section 20. Inter-Agency Council Against Trafficking.

第20条（反人身取引組織評議会）（略）

Section 21. Functions of the Council.

	<p>第 2 1 条 (評議会の権能) (略)</p> <p>Section 22. Secretariat to the Council.</p> <p>第 2 2 条 (評議会事務局) (略)</p> <p>Section 23. Mandatory Services to Trafficked Persons.</p> <p>第 2 3 条 (被人身取引者に対する必須のサービス) (略)</p> <p>Section 24. Other Services for Trafficked Persons.</p> <p>第 2 4 条 (被人身取引者に対するその他のサービス) (略)</p> <p>Section 25. Repatriation of Trafficked Persons.</p> <p>The DFA, in coordination with DOLE and other appropriate agencies, shall have the primary responsibility for the repatriation of trafficked persons, regardless of whether they are documented or undocumented.</p> <p>If, however, the repatriation of the trafficked persons shall expose the victims to greater risks, the DFA shall make representation with the host government for the extension of appropriate residency permits and protection, as may be legally permissible in the host country.</p> <p>第 2 5 条 (被人身取引者の本国送還)</p> <p>外務省は、労働雇用省及びその他適切な機関と連携し、被人身取引者が密入国者であるか否かに関わらず、同人の本国送還につき主たる責任を負うものとする。</p> <p>しかしながら、被人身取引者の本国送還が当該被害者をより大きなリスクに晒すことになる場合には、外務省は、受入国で法的に認められるような適切な居住許可と保護の延長を受入国政府とともに申し入れるものとする。</p> <p>Section 26. Extradition.</p> <p>第 2 6 条 (犯罪者の引渡し) (略)</p> <p>Section 27. Reporting Requirements.</p> <p>第 2 7 条 (報告義務) (略)</p> <p>Section 28. Funding.</p> <p>第 2 8 条 (財源) (略)</p> <p>Section 29. Implementing Rules and Regulations.</p> <p>第 2 9 条 (規定及び規則の実施) (略)</p> <p>Section 30. Non-restriction of Freedom of Speech and of Association, Religion and the Right to Travel.</p> <p>第 3 0 条 (言論及び結社、信教及び移動の自由に対する非規制) (略)</p> <p>Section 31. Separability Clause.</p> <p>第 3 1 条 (分離条項) (略)</p> <p>Section 32. Repealing clause</p> <p>第 3 2 条 (撤回条項) (略)</p> <p>Section 33. Effectivity.</p> <p>第 3 3 条 (本法の効力) (略)</p>
--	--

5.共和国法 7 6 1 0 号 虐待防止法

Special Protection of Children Against Abuse, Exploitation and Discrimination Act

解 説	条 文
	REPUBLIC ACT 7610

	<p style="text-align: center;">共和国法 第 7 6 1 0 号</p> <p style="text-align: center;">AN ACT PROVIDING FOR STRONGER DETERRENCE AND SPECIAL PROTECTION AGAINST CHILD ABUSE, EXPLOITATION AND DISCRIMINATION, PROVIDING PENALTIES FOR ITS VIOLATION, AND FOR OTHER PURPOSES</p> <p style="text-align: center;">児童に対する虐待、搾取及び差別並びにその他の目的等に対し、より強固な抑止及び特別な保護を提供する法律</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE I</p> <p style="text-align: center;">TITLE, POLICY, PRINCIPLES AND DEFINITION OF TERMS</p> <p style="text-align: center;">第 1 章 表題、政策、原則及び用語の定義</p> <p style="text-align: center;">SECTION 1. Title.</p> <p>This Act shall be known as the “Special Protection of Children Against Child Abuse, Exploitation and Discrimination Act.”</p> <p style="text-align: center;">第 1 条 (表題)</p> <p>本法は、「児童の虐待、搾取及び差別に対する特別保護法 (Special Protection of Children Against Abuse, Exploitation and Discrimination Act)」という。</p> <p style="text-align: center;">SEC. 2. Declaration of State Policy and Principles. –</p> <p>It is hereby declared to be the policy of the State to provide special protection to children from all forms of abuse, neglect, cruelty, exploitation and discrimination, and other conditions prejudicial to their development; provide sanctions for their commission and carry out a program for prevention and deterrence of and crisis intervention in situations of child abuse, exploitation and discrimination. The State shall intervene on behalf of the child when the parent, guardian, teacher or person having care or custody of the child fails or is unable to protect the child against abuse, exploitation and discrimination or when such acts against the child are committed by the said parent, guardian, teacher or person having care and custody of the same.</p> <p>It shall be the policy of the State to protect and rehabilitate children gravely threatened or endangered by circumstances which affect or will affect their survival and normal development and over which they have no control.</p> <p>The best interests of children shall be the paramount consideration in all actions concerning them, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities, and legislative bodies, consistent with the principles of First Call for Children as enunciated in the United Nations Convention on the Rights of the Child. Every effort shall be exerted to promote the welfare of children and enhance their opportunities for a useful and happy life.</p> <p style="text-align: center;">第 2 条 (国家政策・原則の宣言)</p> <p>ここに、国家政策として、全ての虐待、ネグレクト、苛酷な搾取及び差別並びにその他の児童の発達に有害な状況に対し特別な保護を児童に与え、違反行為に対し制裁を課し、児童虐待、搾取及び差別の状況に対する予防、抑止及び危機的状況への介入ためのプログラムを実施することを宣言する。国家は、親、後見人、教師又は子の養育ないし監護を行う者が、虐待、搾取及び差別から児童を保護することができない場合、失敗した場合、又は児童に対するこれらの行為が親、後見人、教師又は子の世話ないし監護を行う者によりなされた場合には、児童のために介入するものとする。</p> <p>児童の生存及び正常な発達に影響を与える事情及び児童がコントロールできない事情により、重大な脅威又は危険に晒された児童を保護し、更生させることを国家政策とする。</p> <p>児童の最善の利益は、公的又は私的な社会福祉機関、裁判所、行政当局及び立法機関が実施する全ての子に関する行為に関し、至高の考慮事項とされ、国連児童の権利に関する条約（児童の権利条約）において宣言された児童（子ども）最優先（First Call for Children）の原則と一致するものである。児童の福祉及び児童が有益で幸福な生活を送る機会を増やすためのあらゆる努力がなされるものとする。</p> <p style="text-align: center;">SEC. 3. Definition of Terms. -</p> <p>(a) “Children” refers to persons below eighteen (18) years of age or those over but are unable to fully take care of themselves from abuse, neglect, cruelty, exploitation or discrimination because of a physical or mental disability or condition;</p> <p>(b) “Child abuse” refers to the maltreatment, whether habitual or not, of the child which includes any of the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">(1) Psychological and physical abuse, neglect, cruelty, sexual abuse and emotional maltreatment;</p> <p style="padding-left: 20px;">(2) Any act by deeds or words which debases, degrades or demeans the intrinsic worth and dignity of a child as a human being;</p>
--	--

	<p>(3) Unreasonable deprivation of his basic needs for survival, such as food and shelter; or</p> <p>(4) Failure to immediately give medical treatment to an injured child resulting in serious impairment of his growth and development or in his permanent incapacity or death.</p> <p>(c) Circumstances which gravely threaten or endanger the survival and normal development of children” include, but are not limited to, the following:</p> <p>(1) Being in community where there is armed conflict or being affected by armed conflict-related activities;</p> <p>(2) Working under conditions hazardous to life, safety and morals which unduly interfere with their normal development;</p> <p>(3) in or fending for themselves in the streets of urban or rural areas without the care of parents or a guardian or any adult supervision needed for their welfare;</p> <p>(4) Being a member of an indigenous cultural community and/or living under conditions of extreme poverty or in an area which is underdeveloped and/or lacks or has inadequate access to basic services needed for a good quality of life;</p> <p>(5) Being a victim of man-made or natural disaster or calamity; or</p> <p>(6) Circumstances analogous to those above stated which endanger the life, safety or normal development of children.</p> <p>(d) “Comprehensive program against child abuse, exploitation and discrimination” refers to the coordinated program of services and facilities to protect children against:</p> <p>(1) Child prostitution and other sexual abuse;</p> <p>(2) Child trafficking</p> <p>(3) Obscene publications and indecent shows;</p> <p>(4) Other acts of abuse; and</p> <p>(5) Circumstances which threaten or endanger the survival and normal development of children.</p> <p style="text-align: center;">第3条 (用語の定義)</p> <p>(a) 「児童(Children)」とは、18歳未満の者のほか、18歳以上の者であっても、肉体的又は精神的な無能力又は障害のために完全に自らを扶養できない者、又は虐待、ネグレクト、残虐行為、搾取を又は差別から自らを十分に保護できない者をいう。</p> <p>(b) 「児童虐待(Child abuse)」とは、常習であるか否かに関わらず、以下のいずれかを含む虐待指す。(1) 精神的及び肉体的虐待、ネグレクト、残虐行為、性的虐待及び感情的な虐待(2) 児童の人としての本質的な価値及び尊厳を弱め、低下させ又は貶める一切の言語又は言語によらない行為(3) 食料やシェルターなどの、生存のために根本的に必要なものを合理的理由なく剥奪すること、又は</p> <p>(4) 負傷した児童に直ちに治療を施さなかった結果、児童の成長及び発達に重大な影響が生じること、児童が恒久的に無能力者となること又は死亡すること</p> <p>(c) 「児童の生存や正常の発達に重大な脅威又は危険を与える事情(Circumstances which gravely threaten or endanger the survival and normal development of children)」とは以下を指す。ただし、これらに限られるものではない。</p> <p>(1) 武力紛争下にあるコミュニティにいること又は武力紛争に関連する活動の影響を受けていること(2) 児童の正常な発達を過度に妨げる、生命、安全、通常さに対し有害な状況下で労働すること(3) 両親又は後見人の監護若しくは良好な生活のために必要な基本的サービスを受けずに、都市部及び農村部の路上で生活又は自活すること(4) 原住民族の文化コミュニティの構成員であり、かつ(又は)、極度の貧困下又は良好な生活のために必要な基本的サービスへのアクセスが不能、不十分又は未発達の地域で生活すること(5) 人為的災害、自然災害又は災禍の被害者となること、又は(6) 上記に類似する生命、安全又は児童の正常の発達を危険に晒す状況</p> <p>(d) 「児童虐待、搾取及び差別に対する包括的プログラム (Comprehensive program against child abuse, exploitation and discrimination)」とは、以下の事項から児童を保護するためのサービス及び施設における調整されたプログラムをいう。(1) 児童買春及びその他の性的虐待(2) 児童に対する人身取引行為(3) わいせつな出版物及びショー(4) その他の虐待行為、及び(5) 児童の生存及び正常な発達を脅かす又は危険に晒すような状況</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE II PROGRAM ON CHILD ABUSE, EXPLOITATION AND DISCRIMINATION SEC. 4. Formulation of the Program. 第2章 児童虐待、搾取及び差別に対するプログラム 第4条 プログラムの策定 (略)</p>
--	--

ARTICLE III
CHILD PROSTITUTION AND OTHER SEXUAL ABUSE (略)

第3章 児童買春及びその他の性的虐待 (略)

ARTICLE IV
CHILD TRAFFICKING
SEC. 7. Child Trafficking.

Any person who shall engage in trading and dealing with children including, but not limited to, the act of buying and selling of a child for money, or for any other consideration, or barter, shall suffer the penalty of reclusion temporal to reclusion perpetua. The penalty shall be imposed in its maximum period when the victim is under twelve (12) years of age

第4章 児童に対する人身取引行為

第7条 (児童に対する人身取引行為)

金銭、その他の対価又は交換目的で児童を売買する行為（ただし、これに限られない）を含む児童の取引行為に従事する者は全て、有期自由刑（Reclusión Temporal）又は長期の自由刑に処する。被害者が12歳未満の場合には、最長期間の刑罰が課されるものとする。

SEC. 8. Attempt to Commit Child Trafficking.

There is an attempt to commit child trafficking under Section 7 of this Act

- (a) When a child travels alone to a foreign country without valid reason therefor and without clearance issued by the Department of Social Welfare and Development or written permit or justification from the child's parents or legal guardian;
- (b) When a pregnant mother executes an affidavit of consent for adoption for a consideration;
- (c) When a person, agency, establishment or child caring institution recruits women or couples to bear children for the purpose of child trafficking;
- (d) When a doctor, hospital or clinic official or employee, nurse, midwife, local civil registrar or any other person simulates birth for the purpose of child trafficking; or
- (e) When a person engages in the act of finding children among low-income families, hospitals, clinics, nurseries, day-care centers, or other child-caring institutions who can be offered for the purpose of child trafficking.

A penalty lower by two (2) degrees than that prescribed for the consummated felony under Section 7 hereof shall be imposed upon the principals of the attempt to commit child trafficking under this Act

第8条 (児童に対する人身取引行為の未遂)

以下の場合には、本法第7条に定める児童に対する人身取引行為の未遂とする。

- (a) 児童が正当な理由なく、社会福祉開発省が発行する出国許可又は両親若しくは法律上の後見人による書面での許可等を有せずに外国に出国する場合
- (c) (注：法文ママ。(b)はない。) 個人、機関、施設又は育児施設が、児童に対する人身取引行為を目的として、児童を出産させるために女性またはカップルを勧誘する場合、又は
- (d) 医師、病院又は診療所の職員又は従業員、看護師、助産師、地方民事登録官又はその他の者が、児童に対する人身取引行為を目的として出生を偽装する場合、又は
- (e) ある者が 低所得家庭、病院、診療所、保育園、託児所又は児童に対する人身取引行為を目的として提供できるような児童養護施設において、児童を見つけ出す行為に従事する場合児童に対する人身取引行為の未遂を犯した者には、本法第7条に定める犯罪よりも2段階軽い刑罰が、本法に基づき課されるものとする。

ARTICLE V
OBSCENE PUBLICATIONS AND INDECENT SHOWS

第5章 わいせつな出版物及びショー (略)

ARTICLE VI
OTHER ACTS OF ABUSE

第6章 その他の虐待行為 (略)

ARTICLE VII
SANCTIONS FOR ESTABLISHMENTS OR ENTERPRISES

第7章 施設及び企業に対する制裁 (略)

**ARTICLE VIII
WORKING CHILDREN
第 8 章 児童の労働 (略)**

**ARTICLE IX
CHILDREN OF INDIGENOUS CULTURAL COMMUNITIES
第 9 章 原住民族の文化コミュニティに属する児童 (略)**

**ARTICLE X
CHILDREN IN SITUATIONS OF ARMED CONFLICT
第 10 章 武力紛争状況下における児童 (略)**

**ARTICLE XI
REMEDIAL PROCEDURES**

SEC. 27. Who May File a Complaint.

Complaints on cases of unlawful acts committed against children as enumerated herein may be filed by the following:

- (a) Offended party;
- (b) Parents or guardians;
- (c) Ascendant or collateral relative within the third degree of consanguinity;
- (d) Officer, social worker or representative of a licensed child-caring institution;
- (e) Officer or social worker of the Department of Social Welfare and Development;
- (f) Barangay chairman; or
- (g) t least three (3) concerned, responsible citizens where the violation occurred.

第 10 章 救済手続

第 27 条 (告訴権者)

本法に列挙されている，児童に対して行われた違法行為についての告訴は，以下の者が行うことができる。

- (a) 被害者
- (b) 両親又は後見人
- (c) 尊属又は 3 親等以内の傍系親族
- (d) 資格を有する児童養護施設の役員，ソーシャルワーカー又は代表者
- (e) 社会福祉開発省の職員又はソーシャルワーカー
- (f) バランガイ長又は，
- (g) 違反が発生した地の責任及び関係のある市民の少なくとも 3 名の者

SEC. 28. Protective Custody of the Child. –

The offended party shall be immediately placed under the protective custody of the Department of Social Welfare and Development pursuant to Executive Order No. 56, series of 1986. In the regular performance of this function, the officer of the Department of Social Welfare and Development shall be free from any administrative, civil or criminal liability. Custody proceedings shall be in accordance with the provisions of Presidential Decree No. 603.

第 28 条 (児童の観護措置)

被害者は，1986 年大統領令 No.56 に従い，ただちに社会福祉開発省の観護措置下におかれるものとする。この措置の通常の実施に際しては，社会福祉開発省の職員は，いかなる行政的，民事的及び刑事的責任にも問われない。観護措置は，大統領令 No.603 の規定に従って行われる。

SEC. 29. Confidentiality.

At the instance of the offended party, his name may be withheld from the public until the court acquires jurisdiction over the case.

第 29 条 (守秘義務)

被害者からの要請により，裁判所が裁判管轄権を当該事案に対し取得するまでは，当該被害者の氏名を公表しないことができる。

編集者，出版者，印刷物の場合の記者又はコラムニスト，テレビ及びラジオの場合のアナウンサー又はプロデューサー，映画産業の場合のプロデューサー又はディレクターが，モラルの低下や被害者の苦痛をもたらすような本法への違反事案につき，不当又は扇情的な公開を行うことは違法とする。

	<p style="text-align: center;">SEC. 30. Special Court Proceedings.</p> <p>Cases involving violations of this Act shall be heard in the chambers of the judge of the Regional Trial Court duly designated as Juvenile and Domestic Relations Court.</p> <p>Any provision of existing law to the contrary notwithstanding and with the exception of habeas corpus, election cases, and cases involving detention prisoners and persons covered by Republic Act No. 4908, all courts shall give preference to the hearing or disposition of cases involving violations of this Act</p> <p style="text-align: center;">第 3 0 条 (特別裁判手続)</p> <p>本法への違反を含む事件は、正当に少年・家庭裁判所として指定された地方裁判所の裁判官により審理される。</p> <p>本法と矛盾するいかなる規定にもかかわらず、人身保護請求、選挙違反事件の場合、及び被拘禁者並びに共和国法令第 4908 号に規定されている者の場合を除き、全ての裁判所が、本法への違反に関する時間の審理又は聴聞手続を優先的に取り扱うものとする。</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE XII COMMON PENAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">SEC. 31. Common Penal Provisions.</p> <p>(a) The penalty provided under this Act shall be imposed in its maximum period if the offender has been previously convicted under this Act;</p> <p>(b) When the offender is a corporation, partnership or association, the officer or employee thereof who is responsible for the violation of this Act shall suffer the penalty imposed in its maximum period;</p> <p>(c) The penalty provided herein shall be imposed in its maximum period when the perpetrator is an ascendant, parent, guardian, stepparent or collateral relative within the second degree of consanguinity or affinity, or a manager or owner of an establishment which has no license to operate or its license has expired or has been revoked;</p> <p>(d) When the offender is a foreigner, he shall be deported immediately after service of sentence and forever barred from entry to the country;</p> <p>(e) The penalty provided for in this Act shall be imposed in its maximum period if the offender is a public officer or employee: Provided, however, That if the penalty imposed is reclusion perpetua or reclusion temporal, then the penalty of perpetual or temporary absolute disqualification shall also be imposed: Provided, finally, That if the penalty imposed is prison correctional or arresto mayor, the penalty of suspension shall also be imposed; and</p> <p>(f) A fine to be determined by the court shall be imposed and administered as a cash fund by the Department of Social Welfare and Development and disbursed for the rehabilitation of each child victim, or any immediate member of his family if the latter is the perpetrator of the offense.</p> <p style="text-align: center;">第 1 1 章 罰則に関する通則規定</p> <p style="text-align: center;">第 3 1 条 (罰則に関する通則規定)</p> <p>(a) 本法に定める罰則は、被告人が以前に本法に違反して有罪判決を受けていた場合、その最長期の刑を科すものとする。</p> <p>(b) 被告人が企業、組合又は団体であるときは、本法への違反に責任を有するその役員又は従業員は、本法に定める罰則の最長期の刑を科すものとする。</p> <p>(c) 本法に定める罰則は、加害者が尊属、親権者（後見人）、継親又は 2 親等以内の傍系親族（血族及び姻族）、又は事業に必要なライセンスを持たず、失効させ、若しくは取り消された団体の経営者又は所有者であるときは、本法に定める罰則の最長期の刑を科すものとする。</p> <p>(d) 被告人が外国人であるときは、判決の言い渡し後ただちに強制送還され、永久に本邦への入国を禁じるものとする。</p> <p>(e) 本法に定める罰則は、被告人が公務員である場合は、最長期の刑を科すものとする。ただし、刑罰が長期自由刑（Reclusión Perpetua）又は有期自由刑（Reclusión Temporal）である場合は、終身又は一時的な欠格処分を併科し、他の有期自由刑（Prision Correccional 又は Arresto Mayor）である場合は、停職処分を併科する。及び、</p> <p>(f) 罰金は、裁判所により定めた金額が 0 科され、社会福祉開発省により管理される基金として管理され、個々の被害児童の回復のために分配される（家族の構成員が加害者である場合は、当該家族の他の構成員の回復の目的も含む）。</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE XIII</p> <p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">第 1 2 章 最終規定 (略)</p>
--	---